

LE POÈTE MOURANT.

(Der sterbende Dichter.)

ÉLÉGIE.

Paroles françaises de

MILLEVOYE.

Traduction allemande de

N° 21.

M^r CASTELLI.

Andante mesto.

CANTO.

Le poète chan-tait,
Der Dich-ter sang,

PIANO.

p

de sa lampe fi-dè-le s'éteignaient par dé-grés les ra-
an der sterbenden Lampe die so treu ihm ge-dient, war der

- yons pâ-lis-sants. Et lui prêt à mourir
Strahl fast ver-gliht. Und er dem Tode nah,

comme elle, ex - halait ces tris - tes ac - cents:
wie die - se, hauchte noch diess trau - ri - ge Lied:

f *pp*

ff *pp*

con impeto.

fff *loco.*

Andantino quasi allegretto.

Lafleur de ma vie est fa - né - e, il fut ra -
Meines Lebens Blüth' ist ent - schwunden, und schnell ge -

p *sempre p*

- pi - de mondes - tin de mon o - ra - geu - se jour né - e le soir tou -
- en - det mei - ne Bahn; schon nach we - nig stür - mischen Stunden schliesst sich die

f *p*

- cha presqu'au ma - tin
Nacht dem Mor - gen an.

dolce.

(avec désespoir.)
(mit Verzweiflung.)

Qu'il fut ra - pi - de qu'il fut ra - pi - de ah!
Wie schnell ge - endet wie schnell ge - endet ach!

cres. *f* *f*

stringendo un poco. **Tempo 1^o** con dolore.

qu'il fut ra - pi - de mondes - tin bri - se - toi, ma ly - re ché -
wie schnell ge - en - det meine Bah! brich o Lei - er, nie tö - ne

sfz > *dimin.* *f* *p*

ri - e, tu ne sur - vi - vras point à mon dernier som - meil, et tes
wie - der, nicht le - ben sollst du mehr, wenn ich ge - stor - ben bin. Un - ge -

hymnes sans renom - mée sous la tombe avec moi dormiront sans ré -
 -hört ver - stum - met, ihr Lie - der, in die Gru - be mit mir sinktauf e - wig da -

- veil Je ne paraî - trai pas de -
 - hin! Er - schei - nen werd' ich nicht vor

- vant le trône austère, où la pos - té - ri - té d'une
 je - nem Rich - ter - stuhle, von dem der Nach - welt Spruch ver -

in - fle - xi - blevoix ju - ge les gloi - res de la
 lei - het Ruhm und Schmach, Stren - ge nur ü - bend und nicht

cresc.

ter - re, com - me l'É - gypte, aux bords de son lac so - li -
 gna - de so wie E - gyp - ten an des stil - len See's Ge -

Récit. cresc molto.

lento. Andantino con moto.

- tai - re, ju - geait les ombres de ses rois, dolce.
 - sta - de selbst Königen ein strenges Ur - theil sprach. fp > dolce.

p

dolce..

Compagnons disper - sés de mon tris - te vo -
 Die ihr treu mich be - glei - tet, ihr Freunde und

-ya - ge, ô mes a - mis, vous qui me fû - tes si chers,
 Brü - der, eng' mir ver knüpft durch trau - ter Freundschaft Ver - ein,

cresc.

de mes chants imparfaits recueillez l'héri - tage, et sauvez de l'ou -
 nehmet liebend da - hin das Er - be meiner Lie - der, und manches, was ich

dim.

-bli quelques uns de mes vers Et vous par qui je
 sang las - set nicht verges - sen seyn. End ihr, durch die ich

rallent.

meurs, vous, à qui je par - don - ne,
 ster - be, ihr, die ich nicht kann has - sen,

a tempo.
dolcissimo.

fem - mes, vos traits encore à mon oeil in cer-
Frau - en, noch schwe - bet ihr vor mei - nem trüben

pp

-tain s'offrent comme un rayon d'au - tom - ne ou comme un songe du ma-
Sinn, wie bei des Frühgestirns Er - blas - sen einleich - ter Mor - gentraum, da

ppp *pp*

lusingando, pp

-tin fem - mes! fem - mes!
-hin Frau - en! Frau - en!

pp *cresc.* *più cresc.*

- qui. **Tempo 1^o** molto dolce.
fem - mes, ah! dim. Doux fantômes, ve-
Frau - en, ach! dim. Süs - se We - sen, o

sfz *cresc.* *dim.* *p* *molto cresc.* *f*

-nez, mon ombre vous de - mande un dernier sou - ve - nir de douleur et d'a -
 kommt, ihr thei - let mei - ne Schuld, zei - get mir zum letzten Mal euern Schmerz, eu - re

-mour,
 Huld,

doux fantômes, ve - nez mon ombre vous de -
 süs - se Wesen, o kommt, ihr thei - let mei - ne

cresc.

- man - de un dernier souve - nir - de douleur et d'a - mour.
 Schuld, zei - get mir zum letzten Mal - euern Schmerz, eu - re Huld.

cresc.

d'une voix faiblissante.
 (mühersterblicher Stimme) rallent poco

Au pied de mon cy -
 Zer - pflückt auf mei - nem

-près effeuil - lez pour of-
Gra - - be als letz - - - - - te Lie - bes -

poco. morendo. *ppp*
 -fran - de les ro - ses qui vivent un
Ga - - be ein Blumchen, das keimet und

Andante mesto

jour!
stirbt! Le poète chantait,
So der Dichter sang,

quand sa ly-re fi-dè-le s'échappa tout à coup de sa dé - bi - le
und die tönende Leier, die so treu ihm ge-dient, entfiel der schwa - chen

cresc. *p*

main, sa lampe mourut, et
 Hand, die Lampe erlosch, und

rallent. poco - a - poco.
 morendo

comme elle il s'é-teignit, il s'é-teignit
 wie die-se, am nächsten Tag, am nächsten Tag

presque parlé...
 (fast gesprochen)

le len-de-main.
 sein Le-ben schwand.

pp (i due pedali)

ppp